

**XXVII DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE  
**LEONE XIV****

**IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM**

**PIAZZA SAN PIETRO, 5 OTTOBRE 2025**  
*Giubileo del Mondo Missionario  
e Giubileo dei Migranti*



## RITI DI INTRODUZIONE

O SIGNORE, NOSTRO DIO

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Sal 8, 2*

**R.** O Si - gno-re, no-stro Di - o, quan-to è  
gran - de il tuo no - me su tut - ta la ter - ra!

*La schola:*

*Cf. Sal 144, 1-4. 9-11. 13. 21*

1. O Dio, mio re, io voglio esaltarti  
e benedirti ogni giorno,  
lodarti in eterno, per sempre. **R.**
2. Grande è il Signore e degno di ogni lode;  
la sua grandezza non si può misurare.  
Una generazione narra all'altra le tue opere,  
annuncia le tue meraviglie. **R.**
3. Buono è il Signore verso tutti,  
la sua tenerezza si espande su tutte le sue creature.  
Ti lodino, Signore, tutte le tue opere  
e ti benedicano i tuoi fedeli. **R.**

4. Dicano la gloria del tuo regno  
e parlino della tua potenza.  
Il tuo regno è regno di tutti i secoli,  
il tuo dominio si estende ad ogni generazione. **R.**

5. Canti la mia bocca la lode del Signore,  
in eterno, per sempre. **R.**

### *Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*Peace be with you.*

*And with your spirit.*

## **Atto penitenziale**

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
ci accostiamo alla mensa della Parola e  
dell'Eucaristia, chiedendo al Signore di  
accrescere la nostra fede, perché il dono di  
grazia ricevuto con il Battesimo ci edifichi  
nella carità, per diventare testimoni credi-  
bili del Vangelo.

Con cuore docile, disponiamoci ad acco-  
gliere la misericordia di Dio.

*Pausa di silenzio.*

*Brothers and sisters,  
we approach the table of the  
Word and of the Eucharist,  
asking the Lord to increase  
our faith, so that the gift of  
grace received at Baptism  
may build us up in char-  
ity and so make us credible  
witnesses of the Gospel.*

*With docile hearts, let us  
prepare ourselves to receive  
God's mercy.*

*Il cantore:*

Pietà di noi, Signore.

*L'assemblea:*



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Have mercy on us, O Lord.  
For we have sinned against  
you.*

*Il cantore:*

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

*L'assemblea:*



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your mercy.  
And grant us your salvation.*

*Il Santo Padre:*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, *May almighty God have mercy on us, forgive us our*  
perdoni i nostri peccati *sins, and bring us to ever-*  
e ci conduca alla vita eterna. *lasting life.*

**R.** Amen.

## Signore, pietà

*La schola:*

*L'assemblea:*



Si - gno - re, pie - tà.      Si - gno - re, pie - tà.

*La schola:*

*L'assemblea:*



Cri - sto, pie - tà.      Cri - sto, pie - tà.

*La schola:*

*L'assemblea:*



Si - gno - re, pie - tà.      Si - gno - re, pie - tà.

## Gloria

*Il cantore:*

Gloria a Dio nell'alto dei cieli

*La schola:*

e pace in terra agli uomini, amati dal Signore.

*L'assemblea:*

Noi ti lo - dia - mo, ti be - ne - di - cia - mo,  
ti a - do - ria - mo, ti glo - ri - fi - chia - mo,  
ti ren - dia - mo grazie per la tu - a glo - ria im - men - sa,  
Si - gno - re Di - o, Re del cie - lo, —  
— Di - o Pa - dre on - ni - po - ten - te.

*La schola:*

Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,  
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre,  
tu che togli i peccati del mondo,

*L'assemblea:*



ab - bi pie - tà di noi;

*La schola:*

tu che togli i peccati del mondo,

*L'assemblea:*



ac - co-gli la no-stra sup-pli-ca;

*La schola:*

tu che siedi alla destra del Padre,

*L'assemblea:*



ab - bi pie - tà di noi.

*La schola:*

Perché tu solo il Santo,  
tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo,

*L'assemblea:*



Ge - sù Cri - sto, — con lo Spi - ri - to



San - to: nel - la glo - ria di Di - o



Pa - dre. A - men.

*La schola e l'assemblea:*



A - men, a - men, a - men.

## Colletta

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,  
che esaudisci le preghiere del tuo popolo  
oltre ogni desiderio e ogni merito,  
effondi su di noi la tua misericordia:  
perdona ciò che la coscienza teme  
e aggiungi ciò  
che la preghiera non osa sperare.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*Almighty ever-living God,  
who in the abundance of  
your kindness surpass the  
merits and the desires of  
those who entreat you, pour  
out your mercy upon us to  
pardon what conscience  
dreads and to give what  
prayer does not dare to ask.  
Through our Lord Jesus  
Christ, your Son, who lives  
and reigns with you in the  
unity of the Holy Spirit,  
God, for ever and ever.*

# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Il giusto vivrà per la sua fede.*

A reading  
from the Prophet Habakkuk 1, 2-3; 2, 2-4

*Dal libro del profeta Abacuc*

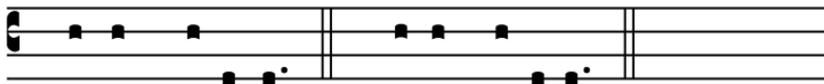
O LORD, how long shall I cry for help,  
and you will not hear?  
Or cry to you 'Violence!'  
and you will not save?  
Why do you make me see iniquity,  
and why do you idly look at wrong?  
Destruction and violence are before me;  
strife and contention arise.

*Fino a quando, Signore, implorerò aiuto e non ascolti, a te alzerò il grido: «Violenza!» e non salvi? Perché mi fai vedere l'iniquità e resti spettatore dell'oppressione? Ho davanti a me rapina e violenza e ci sono liti e si muovono contese.*

And the LORD answered me:  
'Write the vision;  
make it plain on tablets,  
so he may run who reads it.  
For still the vision awaits  
its appointed time;  
it hastens to the end – it will not lie.  
If it seems slow, wait for it;  
it will surely come; it will not delay.

*Il Signore rispose e mi disse: «Scrivi la visione e incidila bene sulle tavolette, perché la si legga speditamente. È una visione che attesta un termine, parla di una scadenza e non mentisce; se indugia, attendila, perché certo verrà e non tarderà. Ecco, soccombe colui che non ha l'animo retto, mentre il giusto vivrà per la sua fede».*

'Behold, his soul is puffed up;  
it is not upright within him,  
but the righteous shall live by his faith.'



## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 94*



**R.** A-scol-ta-te og - gi la vo-ce del Si - gno - re.

*O that today you would listen to his voice! 'Harden not your hearts.'*

*L'assemblea ripete:* Ascoltate oggi la voce del Signore.

1. Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza. Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia. **R.**

*Come, let us ring out our joy to the LORD; hail the rock who saves us. Let us come into his presence, giving thanks; let us hail him with a song of praise.*

2. Entrate: prostrati, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti. È lui il nostro Dio e noi il popolo del suo pascolo, il gregge che egli conduce. **R.**

*O come; let us bow and bend low. Let us kneel before the LORD who made us, for he is our God, and we the people, the people of his pasture, the flock of his hand.*

3. Se ascoltaste oggi la sua voce! «Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto, dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere». **R.**

*O that today you would listen to his voice! 'Harden not your hearts as at Meribah, as on that day at Massah in the desert when your forebears put me to the test; when they tried me, though they saw my work.'*



*Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo*

*Figlio mio, ti ricordo di ravvivare il dono di Dio, che è in te mediante l'imposizione delle mie mani. Dio infatti non ci ha dato uno spirito di timidezza, ma di forza, di carità e di prudenza.*

*Non vergognarti dunque di dare testimonianza al Signore nostro, né di me, che sono in carcere per lui; ma, con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo.*

*Prendi come modello i sani insegnamenti che hai udito da me con la fede e l'amore, che sono in Cristo Gesù. Custodisci, mediante lo Spirito Santo che abita in noi, il bene prezioso che ti è stato affidato.*

*A reading from the Second letter of Saint Paul to Timothy*

*Beloved:*

*I remind you to fan into flame the gift of God, which is in you through the laying on of my hands, for God gave us a spirit not of fear, but of power and love and self-control.*

*Therefore do not be ashamed of the testimony about our Lord, nor of me his prisoner, but share in suffering for the gospel by the power of God.*

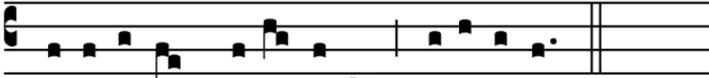
*Follow the pattern of the sound words that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. By the Holy Spirit who dwells within us, guard the good deposit entrusted to you.*

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

II



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

La parola del Signore rimane in eterno:  
e questa è la parola del Vangelo  
che vi è stato annunciato.

**1 Pt 1, 25**

*The word of the Lord re-  
mains for ever and this  
word is the good news that  
was preached to you.*

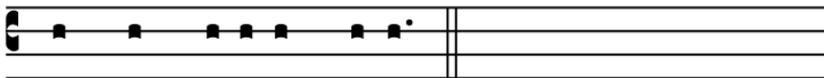
*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Se aveste fede!*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

17, 5-10



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, gli apostoli dissero al Signore: «Accresci in noi la fede!».

*At that time:*

*The Apostles said to the Lord, 'Increase our faith!'*

Il Signore rispose: «Se aveste fede quanto un granello di senape, potreste dire a questo gelso: “Sràdicati e vai a piantarti nel mare”, ed esso vi obbedirebbe.

*And the Lord said, 'If you had faith like a grain of mustard seed, you could say to this mulberry tree, "Be uprooted and planted in the sea", and it would obey you.*

Chi di voi, se ha un servo ad arare o a pascolare il gregge, gli dirà, quando rientra dal campo: “Vieni subito e mettiti a tavola”? Non gli dirà piuttosto: “Prepara da mangiare, stringiti le vesti ai fianchi e servimi, finché avrò mangiato e bevuto, e dopo mangerai e berrai tu”? Avrà forse gratitudine verso quel servo, perché ha eseguito gli ordini ricevuti?

Così anche voi, quando avrete fatto tutto quello che vi è stato ordinato, dite: “Siamo servi inutili. Abbiamo fatto quanto dovevamo fare”».

*‘Will any one of you who has a servant ploughing or keeping sheep say to him when he has come in from the field, “Come at once and recline at table”? Will he not rather say to him, “Prepare supper for me, and dress properly, and serve me while I eat and drink, and afterwards you will eat and drink”? Does he thank the servant because he did what was commanded?*

*So you also, when you have done all that you were commanded, say, “We are unworthy servants; we have only done what was our duty.”’*



Verbum Domini.    **R.** Laus tibi, Christe.

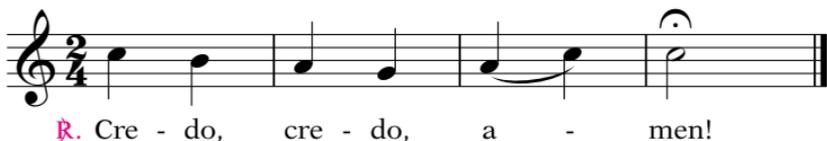
*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

## Credo

*La schola:*



*L'assemblea ripete:* Credo, credo, amen!

*La schola:*

1. Io credo in Dio Padre onnipotente,  
creatore del cielo e della terra. R.

2. E in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,

*Alle parole* il quale fu concepito... *fino a* Maria Vergine, *tutti si inchinano.*

il quale fu concepito di Spirito Santo,  
nacque da Maria Vergine,  
patì sotto Ponzio Pilato,  
fu crocifisso, morì e fu sepolto;  
discese agli inferi. R.

3. Il terzo giorno risuscitò da morte;  
salì al cielo,  
siede alla destra di Dio Padre onnipotente;  
di là verrà a giudicare i vivi e i morti. R.

4. Credo nello Spirito Santo,  
la santa Chiesa cattolica,  
la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione della carne,  
la vita eterna. R.

## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
al Padre, sorgente di vita  
e datore di ogni bene,  
innalziamo la nostra comune preghiera  
per le necessità della Chiesa  
e del mondo intero.

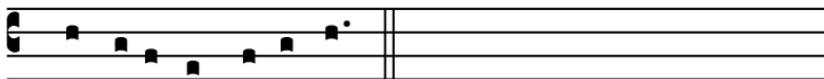
*Brothers and sisters,  
let us present our intentions  
before the Father, source of  
life and giver of every good  
thing, entrusting to him  
the needs of the Church  
and of the whole world.*

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.*

1. من أجل شعب المعمّدين:  
المدعو إلى أن يكون مُرسلاً للإنجيل،  
ليُعلن الانتصار الفصحّي للمسيح المصلوب والقائم من بين الأموات.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Per il popolo dei battezzati: For the baptized: that called  
chiamato a essere missionario del Vangelo, annunci  
la vittoria pasquale di Cristo crocifisso e risorto. to be missionaries of the  
Gospel, they may proclaim  
the Paschal victory of the  
crucified and risen Christ.*

2. Pelo Papa Leão e pelos pastores da Igreja:  
para que, no serviço ao rebanho que lhes foi confiado,  
encontrem a consolação no ministério e a alegria pelo dom recebido.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Per papa Leone e i pastori della Chiesa: nel servizio al  
gregge loro affidato, trovino  
la consolazione del ministero e la gioia per il dono  
ricevuto. For Pope Leo and the pas-  
tors of the Church: that in  
serving the flock entrusted  
to them, they may find con-  
solation in their ministry  
and joy in the gift they have  
received.*

yoruba

3. Fun awon olori orile-ede gbogbo:  
wipe, nipa titeti si aniyawon awon otosi ati alaini,  
ki won le mu alaafia ati idagba soke ba awon ara ilu gbogbo.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

<i>Per i capi delle nazioni: attenti ai bisogni dei più poveri, promuovano la pace ed edificano una società più giusta e solidale.</i>	<i>For the leaders of the nations: that attentive to the needs of the poorest of the poor, they may promote peace and build a more just and united society.</i>
--	---

francese

4. Pour les migrants :  
qu'ils trouvent dans l'accueil des frères et le partage  
un soutien pour une authentique intégration.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

<i>Per i migranti: nell'accoglienza e nella condivisione dei fratelli, trovino il sostegno per una autentica integrazione.</i>	<i>For migrants, that in the hospitality and generosity shown by their brothers and sisters, they may find support for an authentic integration.</i>
--	--

indonesiano

5. Untuk kami yang berhimpun di sini:  
Didorong oleh persekutuan roti yang dibagi-bagi,  
semoga kami mewartakan kepada semua orang ragi kehidupan  
baru dalam Kristus.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Per noi qui radunati: spinti dalla comunione al pane spezzato portiamo a tutti il lievito della vita nuova in Cristo.*

*For those of us gathered here today: that prompted by communion with the Eucharistic bread, we may bring to all the leaven of a new life in Christ.*

*Il Santo Padre:*

Accogli, o Padre, la nostra preghiera  
e accresci in noi la fede,  
perché servendoti con gratuità  
nella missione del Regno,  
possiamo compiere  
tutto il bene che tu ci affidi.  
Per Cristo nostro Signore.

*Hear our prayer, O Father, and increase our faith, so that by serving you freely in the mission of the kingdom, we may accomplish all the good you entrust to us.  
Through Christ our Lord.*

**R.** Amen.

# LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Canto di offertorio

SALGA DA QUESTO ALTARE

*La schola:*

1. Signore, di spighe indori  
i nostri terreni ubertosi,  
mentre le vigne decori  
di grappoli gustosi.

*La schola e l'assemblea:*

The musical score is written on three staves in a single system. The first staff is a treble clef with a 2/4 time signature and a 3/4 time signature, indicating a 5/4 measure. The melody consists of eighth and quarter notes. The second staff is a treble clef with a 2/4 time signature, containing a response 'R.' followed by a melody of quarter and eighth notes. The third staff is a treble clef with a 2/4 time signature, continuing the melody with quarter and eighth notes. The lyrics are written below the staves, aligned with the notes.

**R.** Sal - ga da que - sto al - ta - re l'of - fer - ta a te gra -  
di - ta: do - na il Pa - ne di  
vi - ta e il San - gue sa - lu - ta - re.

*La schola:*

2. Nel nome di Cristo uniti,  
il calice e il pane ti offriamo:  
per i tuoi doni largiti  
te, Padre, ringraziamo. **R.**

3. Noi siamo il divin frumento  
e i tralci dell'unica vite;  
dal tuo celeste alimento  
son l'anime nutrite. **R.**

*Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.*

*May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.*

## Sulle offerte

*Il Santo Padre:*

Accogli, o Signore, il sacrificio  
che tu stesso ci hai comandato di offrirti  
e per questi misteri che celebriamo  
con il nostro servizio sacerdotale  
porta a compimento  
la tua opera di santificazione.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Accept, O Lord, we pray,  
the sacrifices instituted  
by your commands and,  
through the sacred mys-  
teries, which we celebrate  
with dutiful service, gra-  
ciously complete the sanc-  
tifying work by which you  
are pleased to redeem us.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA IV

### Prefazio

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

**R.** Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

**R.** È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente giusto renderti grazie,  
è bello cantare la tua gloria,  
Padre santo, unico Dio vivo e vero:  
prima del tempo e in eterno tu sei,  
nel tuo regno di luce inaccessibile.

*It is truly right to give you thanks, truly just to give you glory, Father most holy, for you are the one God living and true, existing before all ages and abiding for all eternity, dwelling in unapproachable light; yet you, who alone are good, the source of life, have made all that is, so that you might fill your creatures with blessings and bring joy to many of them by the glory of your light.*

Tu solo sei buono e fonte della vita,  
e hai dato origine all'universo  
per effondere le tue benedizioni  
su tutte le creature  
e allietarle con gli splendori della tua luce.

Schiere innumerevoli di angeli  
stanno davanti a te per servirti,  
contemplano la gloria del tuo volto,  
e giorno e notte cantano la tua lode.  
Insieme con loro anche noi,  
fatti voce di ogni creatura  
che è sotto il cielo,  
confessiamo il tuo nome  
ed esultanti cantiamo:

*And so, in your presence  
are countless hosts  
of Angels, who serve you  
day and night and, gaz-  
ing upon the glory of your  
face, glorify you without  
ceasing.*

*With them we, too, con-  
fess your name in exulta-  
tion, giving voice to every  
creature under heaven, as  
we acclaim:*

## Santo

### *La schola e l'assemblea:*



San - to, San - to, San - to il Si - gno - re



Di - o del-l'u-ni - ver - so. — I cie - li e la



ter - ra so - no pie - ni del - la tua glo - ria. O -



san - na nel - l'al - to dei cie - li.

### *La schola:*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

### *La schola e l'assemblea:*



O - san - na nel - l'al - to dei cie - li.

### *Il Santo Padre:*

Noi ti lodiamo, Padre santo,  
per la tua grandezza:  
tu hai fatto ogni cosa  
con sapienza e amore.

Hai creato l'uomo a tua immagine,  
alle sue mani hai affidato  
la cura del mondo intero  
perché nell'obbedienza a te, unico creatore,  
esercitasse la signoria su tutte le creature.  
E quando, per la sua disobbedienza,  
l'uomo perse la tua amicizia,  
tu non l'hai abbandonato  
in potere della morte,  
ma, nella tua misericordia,  
a tutti sei venuto incontro,  
perché coloro che ti cercano  
ti possano trovare.

Molte volte  
hai offerto agli uomini la tua alleanza  
e per mezzo dei profeti  
hai insegnato a sperare nella salvezza.

*We give you praise, Father most holy, for you are great and you have fashioned all your works in wisdom and in love. You formed man in your own image and entrusted the whole world to his care, so that in serving you alone, the Creator, he might have dominion over all creatures. And when through disobedience he had lost your friendship, you did not abandon him to the domain of death. For you came in mercy to the aid of all, so that those who seek might find you. Time and again you offered them covenants and through the prophets taught them to look forward to salvation.*

Padre santo, hai tanto amato il mondo  
da mandare a noi, nella pienezza dei tempi,  
il tuo unigenito Figlio come salvatore.  
Egli si è fatto uomo  
per opera dello Spirito Santo  
ed è nato dalla Vergine Maria;  
ha condiviso in tutto, eccetto il peccato,  
la nostra condizione umana.  
Ai poveri annunciò il Vangelo di salvezza,  
la libertà ai prigionieri,  
agli afflitti la gioia.

Per attuare il tuo disegno di redenzione  
consegnò se stesso alla morte  
e risorgendo distrusse la morte  
e rinnovò la vita.

E perché non vivessimo più per noi stessi  
ma per lui che è morto e risorto per noi,  
ha mandato, o Padre, lo Spirito Santo,  
primo dono ai credenti,  
a perfezionare la sua opera nel mondo  
e compiere ogni santificazione.

*And you so loved the world, Father most holy, that in the fullness of time you sent your Only Begotten Son to be our Saviour. Made incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary, he shared our human nature in all things but sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation, to prisoners, freedom, and to the sorrowful of heart, joy. To accomplish your plan, he gave himself up to death, and, rising from the dead, he destroyed death and restored life.*

*And that we might live no longer for ourselves but for him who died and rose again for us, he sent the Holy Spirit from you, Father, as the first fruits for those who believe, so that, bringing to perfection his work in the world, he might sanctify creation to the full.*

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Ora ti preghiamo, o Padre:  
venga il tuo santo Spirito  
a santificare questi doni  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del Signore nostro, Gesù Cristo,  
nella celebrazione di questo grande mistero,  
che ci ha lasciato come alleanza eterna.

Egli, venuta l'ora di essere glorificato da te,  
Padre santo,  
avendo amato i suoi che erano nel mondo,  
li amò sino alla fine;  
e mentre cenava con loro,  
prese il pane, pronunciò la benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.

### *Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*Therefore, O Lord, we pray: may this same Holy Spirit graciously sanctify these offerings, that they may become the Body and Blood of our Lord Jesus Christ for the celebration of this great mystery, which he himself left us as an eternal covenant.*

*For when the hour had come for him to be glorified by you, Father most holy, having loved his own who were in the world, he loved them to the end: and while they were at supper, he took bread, blessed and broke it, and gave it to his disciples, saying,*

*Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.*

*In a similar way, taking the chalice filled with the fruit of the vine, he gave thanks, and gave the chalice to his disciples, saying:*

Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

*Take this, all of you, and  
drink from it, for this is  
the chalice of my Blood,  
the Blood of the new and  
eternal covenant, which  
will be poured out for you  
and for many for the for-  
giveness of sins.*

*Do this in memory of me.*

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in ad-  
orazione.*

*Il Santo Padre:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

*La schola e l'assemblea:*



An-nun-cia- mo la tua mor- te, Si- gno- re, pro-cla-



mia - mo la tua ri-sur-re- zio - ne, nel-l'at-



te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

In questo memoriale della nostra redenzione celebriamo, o Padre, la morte di Cristo, la sua discesa agli inferi, proclamiamo la sua risurrezione e ascensione al cielo, dove siede alla tua destra; e, in attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo il suo Corpo e il suo Sangue, sacrificio a te gradito e fonte di salvezza per il mondo intero.

*Therefore, O Lord, as we now celebrate the memorial of our redemption, we remember Christ's Death and his descent to the realm of the dead, we proclaim his Resurrection and his Ascension to your right hand, and as we await his coming in glory, we offer you his Body and Blood, the sacrifice acceptable to you which brings salvation to the whole world.*

Guarda con amore, o Dio, il sacrificio che tu stesso hai preparato per la tua Chiesa, e a tutti coloro che parteciperanno a quest'unico pane e a quest'unico calice concedi che, riuniti in un solo corpo dallo Spirito Santo, diventino offerta viva in Cristo, a lode della tua gloria.

*Look, O Lord, upon the Sacrifice which you yourself have provided for your Church, and grant in your loving kindness to all who partake of this one Bread and one Chalice that, gathered into one body by the Holy Spirit, they may truly become a living sacrifice in Christ to the praise of your glory.*

### *Un concelebrente:*

Ora, Padre, ricordati di tutti quelli per i quali noi ti offriamo questo sacrificio: del tuo servo e nostro papa Leone, dell'ordine episcopale, dei presbiteri, dei diaconi, di coloro che si uniscono alla nostra offerta, di quanti sono qui riuniti, dell'intero tuo popolo, e di tutti quelli che ti cercano con cuore sincero.

### *Un altro concelebrente:*

Ricordati anche di coloro che sono morti nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti, dei quali tu solo hai conosciuto la fede.

Padre misericordioso, concedi a tutti noi, tuoi figli, di ottenere con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli e i santi, l'eredità eterna nel tuo regno, dove con tutte le creature, liberate dalla corruzione del peccato e della morte, canteremo la tua gloria, in Cristo nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

*Therefore, Lord, remember now all for whom we offer this sacrifice: especially your servant Leo our Pope and the whole Order of Bishops, all the clergy, those who take part in this offering, those gathered here before you, your entire people, and all who seek you with a sincere heart.*

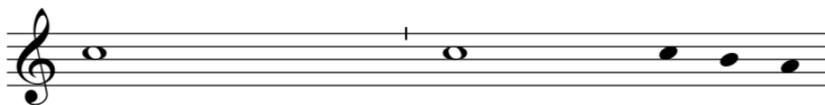
*Remember also those who have died in the peace of your Christ and all the dead, whose faith you alone have known.*

*To all of us, your children, grant, O merciful Father, that we may enter into a heavenly inheritance with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, and with your Apostles and Saints in your kingdom. There, with the whole of creation, freed from the corruption of sin and death, may we glorify you through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.*

*Il Santo Padre e i concelebranti:*



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to



San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,



per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.

## RITI DI COMUNIONE

### *Il Santo Padre:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*



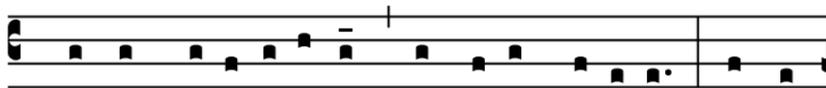
Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

### *Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

### *L'assemblea:*



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.*

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins, but  
on the faith of your Church,  
and graciously grant her  
peace and unity in ac-  
cordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.*

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be  
with you always.  
And with your spirit.*

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the  
sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

## Agnello di Dio

*La schola:*

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,

*L'assemblea:*



ab - bi pie - tà di noi. \_\_\_\_\_

The musical notation is on a single staff in treble clef, key of B-flat major, and 3/4 time. It consists of four measures: the first measure has a quarter note G4, the second has quarter notes A4 and Bb4, the third has quarter notes C5 and Bb4, and the fourth has a half note G4 with a fermata. The lyrics 'ab - bi pie - tà di noi.' are written below the staff, with a line extending from the end of the phrase.

*La schola:*

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,

*L'assemblea:*



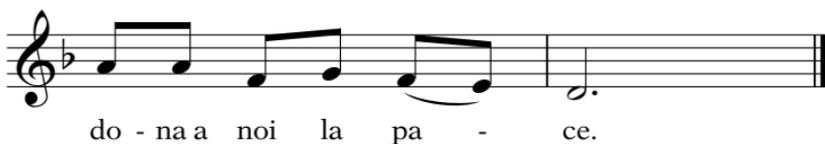
ab - bi pie - tà di noi. \_\_\_\_\_

The musical notation is on a single staff in treble clef, key of B-flat major, and 3/4 time. It consists of four measures: the first measure has a quarter note G4, the second has quarter notes A4 and Bb4, the third has quarter notes C5 and Bb4, and the fourth has a half note G4 with a fermata. The lyrics 'ab - bi pie - tà di noi.' are written below the staff, with a line extending from the end of the phrase.

*La schola:*

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,

*L'assemblea:*



do - na a noi la pa - ce.

The musical notation is on a single staff in treble clef, key of B-flat major, and 3/4 time. It consists of four measures: the first measure has quarter notes G4 and A4, the second has quarter notes Bb4 and C5, the third has quarter notes Bb4 and A4, and the fourth has a half note G4. The lyrics 'do - na a noi la pa - ce.' are written below the staff.

### *Il Santo Padre:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

## Antifona alla comunione

### *La schola e l'assemblea:*

*Cf. Sal 33, 9*



**R.** Gu - sta - te e ve - de - te co - m'è buo - no il Si - gnore, be - a - to chi in lui si ri - fu - gia. —

### *La schola:*

*Cf. Sal 33, 2-7. 9-11. 16*

1. Benedirò il Signore in ogni tempo,  
nella mia bocca sempre la sua lode.  
Nel Signore si glorierà l'anima mia,  
l'umile ascolti e si ralleghi. **R.**

2. Celebrate con me il Signore,  
esaltiamo insieme il suo nome.  
Ho cercato e il Signore mi ha risposto  
e da ogni timore mi ha liberato. **R.**

3. Guardate a lui e sarete raggianti,  
non saranno confusi i vostri volti.  
Questo povero grida e Dio lo ascolta,  
lo libera da tutte le sue angosce. **R.**

4. Temete il Signore, suoi santi,  
nulla manca a coloro che lo temono.  
Gustate e vedete quanto è buono il Signore;  
beato chi in lui si rifugia. **R.**

5. I ricchi impoveriscono e hanno fame,  
ma chi cerca il Signore non manca di nulla.  
Gli occhi del Signore sui giusti  
e i suoi orecchi al loro grido d'aiuto. **R.**

#### SEI TU, SIGNORE, IL PANE

*L'assemblea:*



1. Sei tu, Si-gno-re, il pa - ne, tu ci - bo sei per noi. Ri-



sor-toa vi - ta nuo - va, sei vi-vo in mez-zo a noi. —

2. Nell'ultima sua cena,  
Gesù si dona ai suoi:  
«Prendete pane e vino,  
la vita mia per voi».
3. «Mangiate questo pane:  
chi crede in me, vivrà.  
Chi beve il vino nuovo,  
con me risorgerà».
4. È Cristo il pane vero,  
diviso qui fra noi:  
formiamo un solo corpo  
e Dio sarà con noi.
5. Se porti la sua croce,  
in lui tu regnerai.  
Se muori unito a Cristo,  
con lui rinascerai.
6. Verranno i cieli nuovi,  
la terra fiorirà.  
Vivremo da fratelli:  
la Chiesa è carità.

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Concedi a noi, Padre onnipotente,  
che, inebriati e nutriti da questi sacramenti,  
veniamo trasformati in Cristo  
che abbiamo ricevuto  
come cibo e bevanda di vita.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*Grant us, almighty God,  
that we may be refreshed  
and nourished by the  
Sacrament which we  
have received, so as to be  
transformed into what  
we consume.*

*Through Christ our Lord.*

# RITI DI CONCLUSIONE

## Allocuzione

### Angelus

*Il Santo Padre:*

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

**R.** Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

**R.** Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

*L'Angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.*      *The Angel of the Lord declared unto Mary.*

*Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.*      *And she conceived of the Holy Spirit.*

*Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.*      *Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*

*Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.*      *Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

**R.** Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

**R.** Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

**R.** Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

*Eccomi, sono la serva del Signore.*      *Behold the handmaid of the Lord.*

*Si compia in me la tua parola.*      *May it be done unto me according to thy Word.*

*Ave, o Maria...*      *Hail Mary...*

*E il Verbo si fece carne.*      *And the Word became flesh.*

*E venne ad abitare in mezzo a noi.*      *And lived amongst us.*

*Ave, o Maria...*      *Hail Mary...*

*Prega per noi, santa Madre di Dio.*      *Pray for us, O Holy Mother of God.*

*Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.*      *That we might be made worthy of the promises of Christ.*

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,  
mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante,  
Christi Filii tui incarnationem cognovimus,  
per passionem eius et crucem  
ad resurrectionis gloriam perducamur.  
Per Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.

℞. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Preghiamo.*

*Infondi nel nostro spirito  
la tua grazia, o Padre; tu,  
che nell'annunzio dell'an-  
gelo ci hai rivelato l'in-  
carnazione del tuo Figlio,  
per la sua passione e la sua  
croce guidaci alla gloria  
della risurrezione.  
Per Cristo nostro Signore.*

*Let us pray.*

*Pourforth, we beseech thee,  
O Lord, thy grace into our  
hearts, that we to whom  
the Incarnation of Christ  
thy Son was made known  
by the message of an angel,  
may by his Passion and  
Cross be brought to the  
glory of his Resurrection.  
Through the same Christ  
Our Lord.*

*Gloria al Padre e al Figlio e  
allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio e  
ora e sempre nei secoli dei  
secoli. Amen.*

*Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit,*

*as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:  
Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

*Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.*

*For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.*

*E splenda ad essi la luce perpetua.*

*And let perpetual light shine upon them.*

*Riposino in pace.*

*May they rest in peace.*

## Benedizione

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

*Il Signore sia con voi.  
E con il tuo spirito.*

*The Lord be with you.  
And with your spirit.*

Sit nomen Domini benedictum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Sia benedetto il nome del  
Signore.  
Ora e sempre.*

*Blessed be the name of the  
Lord.  
Now and for ever.*

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

*Il nostro aiuto è nel nome  
del Signore.  
Egli ha fatto cielo e terra.*

*Our help is in the name of  
the Lord.  
Who made heaven and  
earth.*

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℞. Amen.

*Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre e Figlio e Spirito Santo.*

*May almighty God bless  
you, the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit.*

## Congedo

*Il diacono:*

Andate in pace.



**R.** Rendiamo grazie a Di - o.

*Go forth, the Mass is ended.*

*Thanks be to God.*

## Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

*La schola e l'assemblea:*



**R.** Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can-to giun-ga fi-no a te! Grem-bo e - ter - no d'in-fi-ni-ta



vi - ta, nel cam-mi - no io con-fi-do in te.——

*Like a flame my hope is burn-  
ing, may my song arise to you:  
Source of life that has no end-  
ing, on life's path I trust in you.*



1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va



lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e



fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -



col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. **R.**

*Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:  
nasce l'alba di un futuro nuovo.  
Nuovi Cieli Terra fatta nuova:  
passa i muri Spirito di vita. **R.**

*God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,  
serra il passo: viene Dio, nel tempo.  
Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:  
mille e mille trovano la via. **R.**

*Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.*



SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:  
GESÙ CRISTO  
ICONA ISPIRATA ALL'ARTE COPTA  
SUOR MARIA CHIARA FERRARI (DELLE PICCOLE SORELLE DI GESÙ)  
EGITTO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA